
По жалобе о нарушении статьи 4 Конвенции

Вопрос о запрещении торговли людьми

По делу обжалуется торговля болгарской девушкой в Италии в отсутствие достаточных доказательств. Жалоба признана неприемлемой.

М. и другие против Италии и Болгарии¹
[M. and Others v. Italy and Bulgaria] (№ 40020/03)

Постановление от 31 июля 2012 г. [вынесено II Секцией]

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДЕЛА

Заявители являются болгарскими гражданами цыганского происхождения. Первая заявительница является дочерью второго заявителя и третьей заявительницы. В 2003 году семья заявителей переехала в Италию предположительно для работы в качестве прислуги. Там дочь вышла замуж за сербского гражданина, по-видимому, после того, как жених выплатил некоторую сумму (несколько тысяч евро) отцу невесты. Заявители утверждают, что родители были вынуждены вернуться в Болгарию, а дочь осталась в Италии и была вынуждена работать на своего мужа. Мать возвратилась в Италию, где подала жалобу в полицию. Жалобы также были поданы в различные болгарские и итальянские органы. Итальянская полиция пришла в дом жениха, где обнаружила первую заявительницу, и провела ряд задержаний. Однако власти решили не возбуждать уголовного дела, усмотрев доказательства того, что брак был заключен по согласию.

ВОПРОСЫ ПРАВА

По поводу соблюдения статьи 3 Конвенции. Европейский Суд установил нарушение со стороны Италии процессуального аспекта статьи 3 Конвенции в отношении уклонения властей от проведения эффективного расследования утверждений первой заявительницы о жестоком обращении, но отсутствие нарушения Италией этого положения в части жалобы на то, что итальянские власти не приняли достаточных мер для обеспечения ее освобождения из предполагаемого плена.

По поводу соблюдения статьи 4 Конвенции. Стороны по делу изложили противоречивые фактические обстоятельства, и достойное сожаления отсутствие расследования со стороны итальянских властей повлекло недостаточность данных для рассмотрения дела. Таким образом, Европейский Суд вынужден принимать решение на основе тех доказательств, которые предоставлены сторонами.

(а) *Жалоба против Италии.* (i) *Обстоятельства, изложенные заявителями.* Обстоятельства, изложенные заявителями, могли составлять торговлю людьми. Однако предоставленные доказательства не содержат достаточных оснований для установления правильности этой версии. Отсюда следует, что утверждение о реальной торговле людьми не доказано, и позитивное обязательство в соответствии со статьей 4 Конвенции об осуждении и преследовании торговли людьми в сфере надлежащей правовой или регулятивной базы не могло быть исполнено. Что касается обязанности принять необходимые меры для устранения угрозы конкретному лицу, Европейский Суд уже установил с точки зрения статьи 3 Конвенции, что итальянские власти приняли все необходимые меры для освобождения первой заявительницы от ситуации, в которой она находилась. Что касается процессуального обязательства расследовать ситуации потенциальной торговли людьми, Европейский Суд уже установил, что по делу допущено нарушение требований статьи 3 Конвенции в части уклонения итальянских властей от эффективного расследования дела. Соответственно, отсутствует необходимость рассмотрения этой части жалобы.

РЕШЕНИЕ

Жалоба признана неприемлемой (жалоба признана явно необоснованной).

(ii) *Обстоятельства, изложенные властями.* Даже если предположить, что отец заявительницы получил денежную сумму в связи с предполагаемым браком, такая выплата не может рассматриваться как передача права собственности, позволяющая ставить вопрос о рабстве. Выплата могла разумно восприниматься как представляющая

¹ Ранее фигурировало в практике под названием «Миланова и другие против Италии и Болгарии» (*прим. переводчика*).

собой дар одной семьи другой, как традиция, распространенная во многих культурах. Отсутствуют также данные о том, что первая заявительница находилась в «подневольном состоянии» или подверглась «принудительному или обязательному» труду. Кроме того, предоставленные впоследствии медицинские документы являются недостаточными для установления вне всякого разумного сомнения, что первая заявительница в действительности подвергалась какой-либо форме жестокого обращения или эксплуатации в значении понятия торговли людьми, и сам по себе факт выплаты денежной суммы не является достаточным для установления того, что имела место торговля людьми. Не имеется также данных о том, что союз был заключен для целей эксплуатации, сексуальной или иной, и нет оснований полагать, что он был заключен для иных целей, чем те, которые обычно связаны с традиционным браком. Не имеется достаточных доказательств, указывающих на то, что первая заявительница была вынуждена заключить этот союз, поскольку она не утверждала, что не давала согласия на него, и подчеркивала, что не принуждалась к половым сношениям. Соответственно, нельзя утверждать, что обстоятельства, установленные властями, порождали вопрос с точки зрения статьи 4 Конвенции.

РЕШЕНИЕ

Жалоба признана неприемлемой (жалоба признана явно необоснованной).

(b) *Жалоба против Болгарии*. Если бы торговля людьми началась в Болгарии, к юрисдикции Европейского Суда относилось бы рассмотрение вопроса о том, исполнила ли Болгария какое-либо обязательство, которое она могла иметь по принятию мер в пределах собственной юрисдикции и полномочий для защиты первой заявительницы от торговли людьми и расследования возможности торговли ею. Кроме того, государства-участники в случае трансграничной торговли людьми обязаны эффективно сотрудничать с соответствующими органами других государств, заинтересованных в расследовании происшествий, имевших место за пределами их территории. Однако, как уже было установлено, обстоятельства дела не содержат признаков торговли людьми. Кроме того, заявители не жаловались на то, что болгарские власти не расследовали потенциальную торговлю людьми. Наконец, болгарские власти оказывали содействие заявителям и поддерживали постоянные контакты и сотрудничество с итальянскими властями.

РЕШЕНИЕ

Жалоба признана неприемлемой (жалоба признана явно необоснованной).

(См. также Постановление Европейского Суда от 7 января 2010 г. по делу «Ранцев против Кипра и России» [Rantsev v. Cyprus and Russia], жалоба № 25965/04, «Информационный бюллетень по прецедентной практике Европейского Суда по правам человека» [Information Note on the Case-law of European Court of Human Rights] № 126.)